

# La traducción: balance del pasado y retos del futuro



Fernando Navarro Domínguez,  
Miguel Ángel Vega Cernuda,  
Juan A. Albaladejo Martínez,  
Daniel Gallego Hernández y  
Miguel Tolosa Igualada,  
eds.

Fernando Navarro Domínguez,  
Miguel Ángel Vega Cernuda,  
Juan Antonio Albaladejo Martínez,  
Daniel Gallego Hernández y  
Miguel Tolosa Igualada, eds.

© de los textos: sus autores, 2007

© de la traducción del texto de Teresa Tomaszkievicz: Daniel Gallego Hernández

© de la traducción del texto de Alexis Nouss: Miguel Tolosa Igualada

© de la traducción del texto de Lawrence Venuti: Javier Franco Aixelá

© de la traducción del texto de Brigitte Lépinette: Patrick Martínez

© de esta edición: Departamento de Traducción e Interpretación  
Universidad de Alicante

Campus de San Vicente s/n  
03690 San Vicente del Raspeig  
<http://www.ua.es/dpto/trad.int/>

y

Editorial Aguaclara  
Roselló, 55  
03010 Alicante  
[editorialaguaclara@ono.com](mailto:editorialaguaclara@ono.com)

Diseño de portada: Gabinete de imagen y comunicación gráfica, Universidad de Alicante  
Maqueta y compone: Daniel Gallego Hernández

Colabora el Servei de Promoció del Valencià de la Universidad de Alicante  
en la revisión de textos valencianos

Impresión: Kadmos, S.L.C  
ISBN: 978-84-8018-321-5  
Depósito legal: S. 1881-2008

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.), sin el permiso de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

## Contenido

<i>Presentación</i> .....	9
---------------------------	---

### PRIMERA PARTE: DE LA VISIÓN HISTÓRICA A LOS NUEVOS RETOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

<i>Por una pedagogía responsable</i>	
Georges L. Bastin .....	17
<i>Las nuevas tecnologías al servicio de la traducción. La aportación hispánica</i>	
Fernando Navarro Domínguez .....	33
<i>Urdimbres y tramas transhistóricas</i>	
Alexis Nous .....	49
<i>¿Cómo define la Traductología sus objetivos y metodologías de análisis?</i>	
Teresa Tomasziewicz .....	75
<i>El ordenador de san Jerónimo o los retos del futuro en la enseñanza de la traducción</i>	
Miguel Ángel Vega Cernuda.....	87
<i>Traducción, empirismo, ética</i>	
Lawrence Venuti.....	99
<i>Hacia otra Historia de la Traducción</i>	
Mourad Zarrouk .....	123

### SEGUNDA PARTE: DIFERENTES RUTAS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA

#### Propuestas pedagógicas

<i>Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral</i>	
Elisa Calvo, Dorothy Kelly & Francisco Javier Vigier .....	137

<i>La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes</i>	
Elisa Calvo, Marián Morón & Guadalupe Soriano.....	149
<i>Lengua B para traductores e intérpretes: diseño de objetivos en el marco del espacio-tiempo de la mediación</i>	
Daniel Gallego & Miguel Tolosa.....	169
<i>Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación: experiencias en la Universidad de Granada</i>	
Ana Gregorio, Naima Ilhami & M. <sup>a</sup> Carmen Acuyo.....	179
<i>Las memorias de traducción: una herramienta para el traductor</i>	
Patrick Martínez.....	189
<i>Aportacions lingüístiques a sistemes oberts de traducció automàtica. El cas Apertium</i>	
Delia Ionela Prodan.....	201
<i>La situación del ruso lengua C desde la perspectiva del estudiantado de Traducción e Interpretación</i>	
Inmaculada Soriano García.....	211
<i>Formando traductores: el poder del error en el aula</i>	
Rosario Valdivia Paz-Soldán.....	227

#### Diferentes aproximaciones al texto literario

<i>Prospección traductológica de la literatura de migración en lengua alemana</i>	
Juan Antonio Albaladejo Martínez.....	241
<i>Del pasado al presente en traducción poética en la primera y la última traducción de las Flores del mal de Baudelaire</i>	
Jesús Belotto Martínez.....	253
<i>Traducir la(s) identidad(es) frontera(s): mestizaje, ideología y manipulación</i>	
María López Ponz.....	261
<i>De la revista La Diana al portal de creación literaria y artística El otro mensual eldígoras.com. Ejemplos de recepción de poemas franceses en España</i>	
Paola Masseur.....	273
<i>Witold Gombrowicz y Jan Dobraczyński en la España franquista</i>	
Ilona Narebska.....	287
<i>Un pasado muy presente: Traducciones del inglés al español en la época contemporánea</i>	
Marta Ortega Sáez.....	297
<i>Propuesta de traducción de los NP de L'ange de la solitude de Marie-Claire Blais</i>	
Emilia Parra Medina.....	311

<i>El tratamiento del registro y los dialectos en la versión al inglés de Como agua para chocolate</i> M. <sup>a</sup> Angélica Ramírez Gutiérrez .....	321
<i>Treinta años de traducción de títulos de novela en España (1976-2006)</i> Ángel Luis Seoane Vicente .....	331
<i>Escritoras emigrantes traducidas</i> Pino Valero Cuadra.....	349

#### Traducción especializada

<i>La traducción de los diferentes regímenes matrimoniales en Francia</i> María D. Blasco Juan .....	361
<i>Propuesta terminológica para la traducción de textos taurinos al inglés</i> José Ramón Calvo Ferrer.....	367
<i>Traducción periodística y errores gramaticales más comunes en la prensa árabe</i> Moulay Lahssan.....	381

#### Historia de la traducción. Retrato de traductores e intérpretes

<i>Breve historia de la traducción en China</i> Yu Chen Wan.....	395
<i>El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica</i> Sherry E. Gapper .....	409
<i>Stefan Zweig, traductor</i> Javier García Albero .....	421
<i>La traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España</i> Brigitte Lépinette .....	431
<i>San Jerónimo: traductor y traductólogo</i> Pilar Martino Alba .....	453
<i>Traducción médica al árabe en el siglo IX: factores desencadenantes y técnicas empleadas</i> Abdelali Oamroni .....	467
<i>La figura del intérprete en la filmografía</i> Anne Schmidt & Luciano Januário de Sales .....	483

#### APÉNDICE: CONTRIBUCIÓN EXTRAORDINARIA

<i>Historia de la Traducción: Reivindicación de un pasado z imperfecto?</i> Julio César Santoyo .....	497
--	-----

## Un pasado muy presente: traducciones del inglés al español en la época contemporánea

Marta Ortega Sáez (*marta\_ortega@ub.edu*)  
Universitat de Barcelona

### Introducción

Aquellos interesados en conocer el estado de la traducción en España hoy en día descubrirán, sin necesidad de una búsqueda demasiado exhaustiva, que son múltiples las traducciones producidas en años anteriores que siguen siendo publicadas por las editoriales actuales. Hasta aquí, cabría pensar, no hay ningún problema. Pero, ¿es posible mantenerse indiferente si dichas publicaciones son una réplica —o una réplica con mínimas variaciones— de traducciones que se produjeron bajo la censura franquista?

Es sabido que bajo el Régimen de Franco muchos textos de producción nacional, así como traducciones de autores extranjeros, fueron sometidos al lápiz azul del censor (Abellán, 1980; Gracia García y Ruiz Carnicer, 2001; Neuschäfer, 1994). Ahora bien, no deja de llamar la atención que en pleno siglo XXI, treinta y dos años después del fin de la dictadura en España, sigamos leyendo textos en los que temas como el sexo, la pluralidad de ideologías políticas o la irreligiosidad, entre otros, parecen haberse «esfumado» de sus páginas.

Éste es el caso de los textos que se analizarán y compararán en el siguiente artículo: la traducción de *Jane Eyre* de 1943 publicada por la editorial Iberia y la más reciente traducción del mismo título de 2007 de Espasa-Calpe. Ambas traducciones pertenecen al mismo traductor: Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces. Lo que se pretende en el siguiente artículo es comprobar si en la última tra-

ducción de *Jane Eyre* del 2007 se han producido algunas modificaciones para adaptar el texto de 1943, producido en plena dictadura franquista, a la época contemporánea.

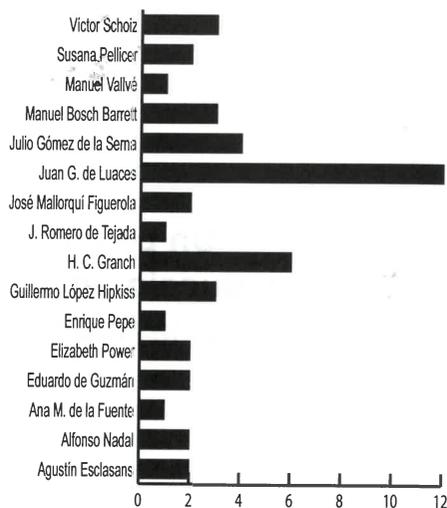
## 1. Traducciones de posguerra en la época contemporánea

### 1.1. Traductores de posguerra y número de traducciones publicadas entre 2000 y 2007

La consulta de las entradas de entre 2000 y 2007 del *Index Translationum* —obra de referencias bibliográficas internacionales en torno a la traducción, originaria de 1932— y de la base de datos del ISBN, lleva a la conclusión de que existe un gran número de traducciones producidas por traductores de la época franquista que siguen siendo editadas hoy en día. Dicho suceso no deja de llamar la atención si recordamos la estricta censura a la que se vio sometida toda producción literaria, tanto de creación propia como las traducciones de otros idiomas, bajo el régimen del dictador Francisco Franco Bahamonte.

Entre los traductores con un índice más alto de publicación en los últimos siete años encontramos en primera posición y con un elevado número de traducciones a Juan G. de Luaces (12), seguido de H. C. Granch (6) y Julio Gómez de la Serna (4). Si

TRADUCTORES DE POSGUERRA Y NÚMERO DE TRADUCCIONES PUBLICADAS ENTRE 2000 Y 2007



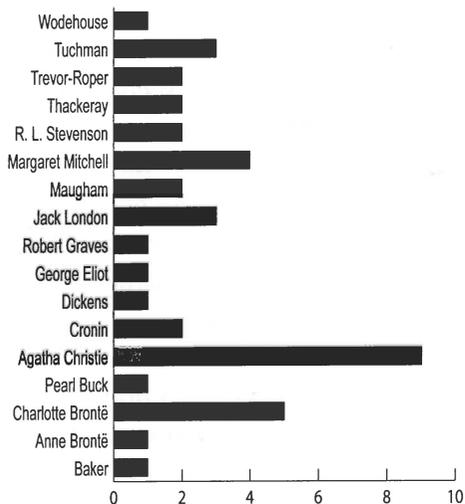
comparamos estas cifras de traducciones publicadas recientemente con las cifras de traducciones que producían estos tres traductores en la época franquista<sup>1</sup> observamos que también en aquella época se encontraban en el *ranking* de traductores más prolíficos.

### 1.2. Autores en lengua inglesa y número de traducciones entre 2000 y 2007

Entre los autores en lengua inglesa más traducidos cabe destacar a Aga-

1 Para más información al respecto, consultar el trabajo de investigación de doctorado «Manipulating Meteorology: the Translation of Rosamond Lehmann's *The Weather in the Streets* by Juan G. de Luaces in 1945». Marta Ortega Sáez. (2006).

AUTORES EN LENGUA INGLESA Y NÚMERO DE  
TRADUCCIONES ENTRE 2000 Y 2007



tha Christie (9), a Charlotte Brontë (5) y a Margaret Mitchell (4). Entre los títulos traducidos de Agatha Christie se encuentran: *Un cadáver en la biblioteca* (3), *Poirot en Egipto* (3) y *Muerte en el Nilo* (2); y por lo que atañe a Charlotte Brontë y a Margaret Mitchell, nos hallamos ante las traducciones de *Jane Eyre* y *Lo que el viento se llevó*, respectivamente. En los tres casos, resulta sencillo encontrar una explicación de por qué estos textos siguen resultando tan interesantes tanto para las editoriales actuales (entre ellas, Espasa-Calpe, Alianza, Molino o RBA Coleccionables) como para un amplio sector del público lector contemporáneo. Por una parte, las novelas de misterio de Agatha Christie se encuentran entre las más

conocidas en Occidente, resultan sencillas de leer, son entretenidas y atrapan al lector con sus tramas de asesinatos, sospechosos, y detectives. Por otra parte, una lectura superficial de *Jane Eyre* y *Lo que el viento se llevó* (que ganó el Premio Pulitzer de novela en 1937) presenta dos novelas de drama romántico que atraen al público lector con los avatares amorosos de *Jane Eyre* y *Mr. Rochester*, por una parte, y con el triángulo amoroso entre *Scarlett O'Hara*, *Rhett Butler* y *Ashley Wilkes*, por otra.

Teniendo en cuenta tanto los textos en lengua inglesa como los traductores de la época de posguerra más publicados hoy en día, tomaré como muestra para mi estudio la última publicación de *Jane Eyre* (Espasa-Calpe, 2007) de uno de los traductores más prolíficos del franquismo: Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces.

299

## 2. Jane Eyre. Análisis de dos traducciones lejanas en el tiempo

### 2.1. La traducción de Jane Eyre de 1943

A continuación se detallarán, en los diferentes apartados, aspectos contextuales de la traducción del texto de Charlotte Brontë en el periodo en que fue producido, es decir, la dictadura franquista, así como informa-

ción sobre el traductor, la editorial y elementos paratextuales como las ilustraciones y la nota introductoria del traductor.

### 2.1.1. Contexto de la traducción de *Jane Eyre* de 1943. La dictadura franquista: represión, censura y situación de la mujer.

La situación literaria en España tras la Guerra Civil era desoladora: escritores, traductores, periodistas, editores, entre muchos otros, que se oponían al régimen de Franco, habían muerto durante el transcurso de la guerra, habían sido encarcelados o habían huido de España hacia Francia o Sudamérica. La pérdida de tantas figuras relevantes de la literatura española junto con la dura represión ejercida contra los hombres de letras que optaron por quedarse en España supusieron un empobrecimiento tanto cuantitativo como cualitativo de la producción artística en lengua española:

Eran investigadores, arquitectos, fotógrafos, artistas plásticos, intelectuales, difusores del cine obrero, escultores, escritores... Todos ellos republicanos españoles, vascos, catalanes, gallegos o canarios, progresistas, constructores de utopías y libertades. Muy pocos de ellos superaron la masacre que significó el golpe de Estado fascista de 1936. Para los generales todos eran unos rojos, homosexuales y masones asesinos, y bajo la bandera del con nosotros o contra nosotros, los asesinaron, de cuerpo o de

obra. En ninguna otra guerra a lo largo del ancho mundo murieron más artistas antifascistas que en la española.<sup>2</sup>

La carencia de escritores en lengua española y, en consecuencia, de producción literaria forzó a un gran número de personas a abandonar sus profesiones y a dedicarse al oficio de la traducción para poder sobrevivir en un momento de enormes penurias económicas. Casos a mencionar son: el poeta y dramaturgo gallego Manuel Casado Nieto, el poeta y novelista Juan G. de Luaces, los periodistas Eduardo de Guzmán Espinosa y Lluís Jordà i Cardona, el crítico y ensayista Jaume Bofill i Ferro, o el escritor y periodista Agustí Esclasans, entre muchos otros.<sup>3</sup> Todos estos literatos antifascistas que permanecieron en España experimentaron el denominado «exilio interior» (Ilie, 1984), viendo cómo sus obras eran sometidas a una estricta censura.

La traducción adquirió un nuevo estatus dentro del panorama literario español y pasó a suplir la falta de producción literaria nacional. Ya en 1941, tan sólo dos años después de la victoria del bando nacionalista, Luis Perales mencionaba en su artículo «Sobre las letras en 1941», publicado

2 [www.antorcha.org/liter/artista.htm](http://www.antorcha.org/liter/artista.htm)

3 Síntesis del trabajo de investigación de doctorado: *Traducció i edició a la Catalunya de la postguerra civil (1939-1945)*; Frigola Sèculi, Josep Maria (2004). Universitat de Vic.

en la revista *Destino*, la ausencia de «la obra de imaginación, la creación literaria estricta», añadiendo que «una porción de autores alemanes, ingleses, escandinavos, italianos, franceses, han asomado a los escaparates de nuestras librerías» (1941, 10).

El siguiente aspecto a destacar para un mayor entendimiento de las decisiones traductológicas empleadas por Luaces en la traducción de *Jane Eyre*, es la situación de la mujer durante el franquismo. Hemos comentado previamente la fuerte ideología represiva impuesta por el régimen franquista a todos los niveles, pero cabe destacar que, particularmente, la mujer fue la más afectada tras la implantación del nuevo orden político. Tras los logros obtenidos durante la Segunda República, las revistas y diarios publicados durante los años de la dictadura dejan bien claro cuáles son los nuevos roles que puede ejercer la mujer. «Misión de la mujer», un artículo incluido en *Destino*, afirma:

Frente a tales errores, elevamos nuestra concepción cristiana y tradicional del papel de la mujer en la vida. Partimos de un hecho básico indiscutible: las diferencias esenciales entre los sexos. Diferencias, no de calidad sino de cualidad. Ninguno de ellos es superior al otro, pero ambos poseen contextura humana, aptitudes y vocación diversas. [...] Y así como la tarea del hombre es el trabajo, la misión fundamental de la mujer, derivada de su naturaleza, es la maternidad. La gran

obra del hombre es la ciencia, el arte, la técnica, el Estado: en una palabra, la cultura objetiva; la gran creación de la mujer es el hogar. [...] Y si abandona esta labor —que el hombre, por su vocación, es incapaz de cumplir— queda en la vida humana un vacío, un desequilibrio que se traduce en la infelicidad y la dispersión moral de quienes lo padecen. Todo ello influye decisivamente en la marcha de la sociedad y en el carácter y tarea colectiva de la nación. De aquí la importancia grandísima de la reintegración de la mujer al hogar, primer designio de la política femenina de la nueva España. (1940, 1)

A nivel legislativo, la represión de la mujer quedó claramente delimitada con el «Fuero del Trabajo» y la «Ley de Reglamentaciones». Era necesario crear nuevas leyes para controlar la situación de la mujer puesto que las que existían en la España republicana proporcionaban a la mujer demasiada libertad y potencialmente podrían constituir un peligro para el nuevo orden establecido.

Ya el 6 de marzo de 1938, en plena Guerra Civil, Franco empieza a establecer las primeras legislaciones, una de las cuales fue el Fuero del Trabajo, donde se expresa el propósito que el Estado tiene de situar a las mujeres en el hogar. Esta reglamentación, calcada de la Carta del Trabajo promulgada por Mussolini, fue una de las leyes fundamentales del Estado franquista. En ella se establecía que las mujeres, una vez casadas, tenían la obligación de abandonar el trabajo y no podían realizar determinados oficios, como

abogados del Estado, notarios o jueces.  
(Domingo 2004, 326-327)

Además de las leyes mencionadas, se promulgaron otras que también afectaban de forma directa a la mujer: la persecución del aborto, del adulterio y el divorcio; los anticonceptivos pasaron a ser ilegales; y la mujer perdió el derecho a ejercer el voto.

### 2.1.2. Editorial, traductor y edición

La editorial Iberia, encargada de la publicación de la traducción de *Jane Eyre* de 1943, fue fundada en 1929 por Joaquín Gil Guiñón en Barcelona. Joaquín Gil marchó a Buenos Aires antes de la guerra civil, y ya no volvió a España, haciéndose cargo de la Editorial Iberia su cuñado, Gabriel Paricio. En los años cincuenta se publicaron en Argentina algunos libros bajo el sello editorial «Joaquín Gil». Iberia publicaba novela de aventura, histórica y narrativa contemporánea; entre muchas otras, vieron la luz traducciones de Mérimée, Daudet, Dumas, Tolstoi, Stendhal, y Théophile Funck-Brentano. Dentro de la colección «La Veleta», la editorial Iberia sacó al mercado la traducción del texto de Brontë, en formato de tapa dura con ilustraciones de Evaristo Mora.<sup>4</sup>

Por lo que respecta al traductor, y como ya se ha apuntado, Juan G. de Luaces fue uno de los traductores

más prolíficos de la época franquista. Tradujo del inglés, del francés, del portugués, del alemán y del italiano. Sus convicciones republicanas le obligaron a dejar de lado su labor como escritor para centrarse en sus tareas como traductor para poder sacar adelante a su familia.<sup>1</sup>

Como elemento paratextual de la traducción, cabe destacar la nota introductoria que precede al texto. Según las palabras de Lynne Long, «the study of prefaces or postscripts of a past age may reveal the translators' attitudes towards both translation and the translated text» (2007: 64). Luaces escribió dicha nota introductoria haciendo referencia al estatus de la novelista, Charlotte Brontë, y definiéndola como una de las escritoras más sobresalientes de todos los tiempos. Con dicha nota Luaces reiteraba la canonización del texto y la autora. De este modo podría existir la posibilidad de que los censores fueran más condescendientes por lo que se refiere a los pasajes más problemáticos del texto. Sin profundizar en los contenidos de la novela, Luaces despeja la atención con respecto a temas problemáticos hacia las excepcionales características estilísticas de la obra. La frase con la que concluye su nota introductoria abre una puerta a la esperanza: «[la novela] sugiere ideas nuevas, «*Jane Eyre* es, en resumen, un cuadro luminoso sobre un fondo sombrío». Dada

<sup>4</sup> [www.filosofia.org/bol/bib/nb022.htm](http://www.filosofia.org/bol/bib/nb022.htm)

NOTA INTRODUCTORIA DE JUAN G. DE LUACES  
A *JANE EYRE* (1943)

*Charlotte Brontë puede ser considerada como una de las mejores escritoras inglesas de todos los tiempos. Su fibra literaria y su capacidad de narradora solo en ocasiones excepcionales han sido iguales. Y *Jane Eyre* es, sin duda, la mejor, más emocionante, más lograda, de todas sus novelas. *Jane Eyre* es, entre todo, la vida — vida intensa, rigurosa, llena de sentimientos, angustias, ideales y renunciaciones — de una mujer, contada por sí misma. Y contada con un dolo literario y una riqueza de descripción tales como muy pocas veces se hallan en las novelas modernas. Las páginas que relatan la vida de un internado femenino inglés son un trozo maestro; seguramente no superado aun en su estilo. El interés dramático de la obra se sostiene sin demeritos a lo largo de todo su desarrollo, alcanzando momentos de culminación que hacen de esta obra un libro vibrante y tenso, a ratos angustioso en fuertes de emocional. Y el misterio corona el conjunto con su toque estremecedor que sugiere ideas nuevas y despertar sentimientos recalcitrantes. *Jane Eyre* es, en resumen: un cuadro luminoso sobre fondo sombrío.*

J. G. de L.

la situación por la que pasaba España en aquel momento, el personaje de Jane Eyre se convierte en un ejemplo de desafío al poder establecido para todos los hombres y mujeres dominados bajo la dictadura franquista.

## 2.2. La traducción de *Jane Eyre* de 2007: contexto, traductor y edición

El pasado año la editorial Espasa-Calpe dentro de su colección «Austral» sacó al mercado la edición en español más reciente de *Jane Eyre*. En 1926 la editorial Espasa, fundada en Barcelona en 1860, se une con la Compañía Anónima de Librería y Publicaciones Españolas —Calpe—, que había nacido en 1911. Con la fu-

sión de estas dos importantes sociedades, Espasa-Calpe se convirtió en una de las editoriales más importantes de Europa, con proyección en Argentina y México. Posteriormente, la editorial Espasa-Calpe pasó a formar parte del Grupo Planeta, concretamente en 1992.<sup>5</sup>

El volumen de Espasa-Calpe, en edición rústica y sin ilustraciones, contiene una amplia introducción del catedrático Cándido Pérez Gallego.<sup>6</sup> Algo que resulta paradójico en esta edición de 2007 es que el nombre del traductor no consta, por lo que el lector contemporáneo no puede saber que se encuentra ante una traducción de 1943. Sin embargo en la base de datos de libros publicados en España del Ministerio de Cultura (ISBN)<sup>7</sup> aparece el nombre de Juan G. de Luaces como traductor de la obra.

## 2.3. Análisis comparativo del texto original y los textos meta

En primer lugar, es necesario precisar la terminología que he empleado

5 Para más información consultar página web de Espasa Calpe: [www.espasa.com/nuevaweb/frames.htm](http://www.espasa.com/nuevaweb/frames.htm)

6 Catedrático de Lengua y Literatura inglesa y norteamericana de la Universidad Complutense de Madrid. También Presidente Honorario de la Fundación Shakespeare de España. Para más información consultar página web: [www.uv.es/~candido](http://www.uv.es/~candido)\*

7 [www.mcu.es](http://www.mcu.es)

a la hora de referirme al texto original y a los textos meta:<sup>8</sup>

TO = Texto original: *Jane Eyre* (1847) de Charlotte Brontë

TT1 = Texto traducido, Editorial Iberia: *Jane Eyre* (1943), traducción de Juan G. de Luaces

TT2 = Texto traducido, Editorial Espasa-Calpe: *Jane Eyre* (2007), traducción de Juan G. de Luaces

Por otra parte, cabe mencionar que los ejemplos presentados son una pequeña muestra significativa de los aspectos que se pretenden comentar en el análisis. A grandes rasgos, se puede decir que la traducción de *Jane Eyre* de 2007 es prácticamente idéntica a la de 1943. Encontramos mínimas variaciones entre la traducción del 1943 y la del 2007, básicamente leves modificaciones estilísticas y de lenguaje. Por otra parte, mientras en el texto de 1943 los nombres propios han sido traducidos al español, la traducción de 2007 ha mantenido los nombres tal y como aparecían en el texto original. Por lo que se refiere a la domesticación de los nombres propios en la traducción de 1943, Rabadán comenta que éste era un aspecto propio de las traducciones de la época de posguerra: «el caso extremo de domesticación de modelos textuales importados [...] fue un fenómeno muy significativo en la producción edito-

rial de los años 1940 al 1970» (2007, 106). Dejando al margen las mínimas diferencias encontradas entre TT1 y TT2, pasaremos a analizar algunos de los pasajes más relevantes del texto de Brontë traducido por Luaces originariamente en 1943 y publicado en 2007. Concretamente, este análisis se centrará en el personaje de Jane Eyre, la protagonista de la novela, y examinará los rasgos más destacables de ella para concluir si la representación de Jane ha sufrido alguna modificación en las traducciones.

Para empezar [ejemplo 1], encontramos una pelea entre Jane y su primo. Inmediatamente antes de dicha pelea, las palabras de Jane aparecen modificadas de forma considerable, y la rabia, presente en el texto original (TTO), aparece reducida. Podemos subrayar el uso de menos adjetivos por Jane en la traducción (TT1 y TT2) para referirse al carácter perverso de su primo. También señalemos la pérdida de la repetición de «like» para referirse a «negrero» y de «emperador romano», que produce una disminución de la sensación en que Jane se recrea cuando compara a su primo con todos estos personajes represivos. Por otra parte, encontramos la omisión de «with my hands» (TTO: 13), que muestra en el original la participación activa de Jane en la pelea, una actitud típicamente masculina e inapropiada para el modelo de mujer sumisa y

8 Consultar apéndices.

obediente de la posguerra española. Asimismo, la traducción de «bellowing out loud» al español distorsiona la escena. Las connotaciones implícitas en la expresión «bellow out loud», como serían «incontroladamente», «como un toro» y «rugir» o «bramar», desaparecen en la traducción por «decir a gritos» (TT1: 12; TT2: 30). De esta forma la violencia de la escena disminuye permitiendo así que una mujer pudiera verse implicada en ella.

Durante su convivencia con la familia Reed [2], Jane rechaza ser considerada como un ser inferior en el texto original. Sin embargo en la traducción, Jane sólo menciona una vez que John Reed es su señorito (TTO: 14). De esta forma aparece representada como una niña más dócil (TT1: 15; TT2: 31). El siguiente episodio relevante del periodo en que Jane vive con la familia Reed es su enfrentamiento con su tía [3]. En el texto original, Jane, enfurecida, se alegra de no ser familia directa de la señora Reed: «I am glad you are no relation of mine» (TTO: 38). Si tenemos en mente que «el dogma de fe del franquismo es: Dios, patria y familia» (Neuschäfer, 1994: 46), no resulta sorprendente que el texto original haya sido transformado en «Me alegro de no tener que tratar más con usted» (TT1: 46-47; TT2: 58-59). De forma similar, el texto en español presenta la adición de la palabra «perdóneme», lo que deja ver que Jane lamenta la situa-

ción en la que se encuentran. También vemos la omisión de «the very thought of you makes me sick» (TTO: 38), que pacifica la actitud de Jane con respecto a su tía y suaviza este pasaje tan problemático en que uno de los pilares básicos de la doctrina franquista es cuestionado. Finalmente, cuando Jane afirma que odia vivir en aquella casa, en el texto inglés (TTO: 39), Luaces presenta una versión un tanto más suave de su resentimiento y su indignación con «no quiero vivir aquí» (TT1: 46-47; TT2: 58-59).

Jane Eyre es una mujer que reivindica sus derechos en el texto original [4]. Para entender el porqué de las modificaciones producidas en la traducción debemos considerar las palabras de Molinero sobre la política franquista con respecto a la mujer: «la mujer [era] un ser inferior espiritual e intelectualmente, que carecía de una dimensión social y política y que tenía una vocación inequívoca de ama de casa y madre» (Gracia García, 2001: 92). En la traducción hay una omisión de «restlessness» que agitaba a Jane «to pain sometimes» (TTO: 111); una omisión probablemente debida a la idea que acabamos de comentar, según la cual las mujeres debían ser sumisas y pasivas. Ahora bien, una clara muestra de la voluntad antifeminista del Régimen franquista aparece reflejada con la omisión de «[women] suffer from too rigid a restraint, too ab-

solute a stagnation, precisely as men would suffer; and it is narrow-minded in their more privileged fellow-creatures». En el original Jane pide, por una parte, los derechos para la mujer, solicita igualdad de oportunidades y derecho a ser seres activos y, por otra parte, define a aquellos hombres que niegan estos derechos a las mujeres como «narrow-minded». Este alegato feminista ha desaparecido del texto en español (TT1: 134-135; TT2: 135).

306 Durante el periodo en que Jane vive en Thornfield, como institutriz de la pequeña Adèle, Jane expresa sus deseos hacia Mr. Rochester [5]. Sus encuentros diarios en la biblioteca de la mansión se convierten en una necesidad para Jane cuando expresa «now I desire it [meeting Mr Rochester], because expectation has been so long baffled that it is grown impatient» (TTO: 157). Este extracto ha sido traducido al español como «pero ahora estoy impaciente por reunirme con él» (TT1: 189; TT2: 181). A pesar de la referencia a la impaciencia de Jane por reunirse con Rochester, la expresión del deseo ha sido suprimida.

Encontramos también en la estancia en Thornfield una inversión de roles. Rochester acepta el poder que Jane ejerce sobre él cuando afirma «you master me». Jane es el sujeto de la dominación. Sin embargo en la traducción «nadie me ha sometido [...] como tú lo has hecho», hay una pérdi-

da de la aserción con la que Rochester expresa el control y el poder de Jane. Igualmente la omisión en el ejemplo 6 supone otra vez una pérdida de la dominación de la mujer. Además, el lenguaje colonial empleado por Brontë para expresar la pérdida de poder de Rochester ha sido modificado y «conquest» se convierte en «influencia».

### Conclusión

Tras haber comparado algunos pasajes de la TT1 y TT2 podemos concluir, para empezar, que la traducción de *Jane Eyre* de 2007 es prácticamente idéntica a la de 1943. Por lo tanto, dado que el personaje principal de la novela, Jane Eyre, ha sido transformado considerablemente en la traducción de Luaces de 1943, es innegable que ha ocurrido lo mismo en la traducción de 2007. La nueva presentación de este personaje, originalmente desafiante y retador, pasa a ser menos subversiva y revolucionaria. La sumisión en la que se encuentra la Jane Eyre española, sus discursos feministas abreviados, la desaparición de la expresión de su falta de deseo y su forzada pasividad presentan un nuevo personaje que concuerda a la perfección con el modelo femenino de la mujer de principios de los años 40 en España. Tras las evidencias mostradas, podemos afirmar que la traducción recientemente publicada

por Espasa-Calpe sigue presentando un personaje cuyos actos, discursos y sentimientos son propios de la época franquista; una mujer sumisa y sin un atisbo de independencia. Mi pregunta es: ¿por qué se sigue publicando un texto que fue producido hace más de 60 años y sometido a un rígido control censorio? Las respuestas podrían ser fundamentalmente dos.

En primer lugar, que Espasa-Calpe no es consciente de los cambios que se llevaron a cabo en la traducción de 1943 y por tanto no tiene conocimiento de que el texto de Luaces presente omisiones y transformaciones considerables con respecto al texto original. En segundo lugar, es evidente que es mucho más rentable para cualquier editorial emplear una traducción ya existente que proporcionar una nueva; más aún, si consideramos que el traductor ya ha fallecido, lo que implica que la editorial no tiene que pagar derechos de autor.

He intentado mostrar aquí una breve parte del estado pasado y presente de la traducción. Mi pregunta ahora es cuál es el futuro que le espera. ¿Se seguirán explotando las traducciones —autocensuradas o censuradas— del siglo pasado producidas durante una dictadura militar, o veremos cómo las editoriales fomentan la labor de los traductores contemporáneos con el fin de hacer «nuestras» obras como *Jane Eyre*?

## Referencias bibliográficas

- ABELLÁN, M. L. (1980): *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Edicions 62.
- BRONTË, C. (1994): *Jane Eyre*, Reading: Penguin Books. Primera edición 1847.
- BRONTË, C. (1943): *Jane Eyre*, Traducción de Juan G. de Luaces, Barcelona: Iberia.
- BRONTË, C. (2007): *Jane Eyre*, Traducción de Juan G. de Luaces, Barcelona: Espasa-Calpe.
- DOMINGO, C. (2004): *Con voz y voto*, Barcelona: Lumen.
- FRIGOLA SÈCULI, J. M. (2004): *Traducció i edició a la Catalunya de postguerra civil (1939-1945)*, Treball de recerca de doctorat: Universitat de Vic.
- GRACIA GARCÍA, J. & M. A. RUIZ CARNICER (2001): *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*, Madrid: Síntesis.
- ILIE, P. (1984): «Autophagous Spain and the European Other», *Hispania*, 67, 1, pp. 28-35.
- LONG, L. (2007): «History and Translation», in P. Kuhlwezak & K. Littau (eds.): *A Companion to Translation Studies*, Clevedon, NY and Ontario: Multilingual Matters.
- MERINO ÁLVAREZ, R. (ed.) (2007): *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*, Bilbao: Universidad del País Vasco / Universidad de León.
- (1940): «Misión de la mujer». *Destino*, 20 Jan. 1940: 1. Number 131.
- NEUSCHÄFER, H. (1994) *Adiós a la España Eterna. La dialéctica de la censura. Novela, teatro y cine bajo el franquismo*, Barcelona: Anthropos.
- PERALES, Luis (1941): «Sobre las letras en 1941», *Destino*, 10, 232.

307

## Páginas web

- [www.antorcha.org/liter/artista.htm](http://www.antorcha.org/liter/artista.htm)  
[www.espasa.com/nuevaweb/frames.htm](http://www.espasa.com/nuevaweb/frames.htm)

## Repertorios digitales

- Index Translationum:  
[portal.unesco.org/culture/es](http://portal.unesco.org/culture/es)  
 Agencia española del ISBN:  
[www.mcu.es/libro/CE/AgenISBN.html](http://www.mcu.es/libro/CE/AgenISBN.html)

EJEMPLO	TO (1847)	TT1 (1943)	TT2 (2007)
[1]	<p>«<b>Wicked and cruel boy!</b>» I said. «You are like a murderer – you are like a slave-driver – you are like the Roman emperors!» [...] I don't very well know what I did <b>with my hands</b>, but he called me «Ratt! Ratt!» and <b>bellowed out aloud</b>. (p. 13)</p>	<p>«<b>Malvado!</b> —le dije— Eres peor que un asesino, que un negro, que un emperador romano...» No sé bien lo que hice, pero le oí <b>decir a gritos</b>: —Condenad! ¡Perra! (p. 12)</p>	<p>= (p. 30)</p>
[2]	<p>«What shocking conduct, Miss Eyre, to strike a young gentleman, your benefactor's son! Your young master.» «<b>Master! How is he my master?</b> Am I a servant?» (p. 14)</p>	<p>¡Qué vergüenza, señorita Eyre! ¡Pegar al hijo de su bienhecho- ra, a su señorito! —<b>¿Mi señorito?</b> ¿Acaso soy una criada? (p. 15)</p>	<p>= (p. 31)</p>
[3]	<p>«I am glad you are no relation of mine. I will never call you aunt again as long as I live. I will never come to see you when I am grown up; and if any one asks me how I liked you, and how you treated me, I will say the very thought of you makes me sick, and that you treated me with miserable cruelty.» [...] «and locked me up there, to my dying day, though I was in agony, though I cried out, while suffocating with distress, «<b>Have mercy! Have mercy</b>, Aunt Reed!» [...] «I am not your dear; I cannot lie down. Send me to school soon, Mrs Reed, for I <b>hate to live here</b>.» (pp. 38-39)</p>	<p>—<b>Me alegro de no tener que tratar más con usted</b>. No volveré a llamarla tía en mi vida. Nunca vendré a verla cuando sea mayor, y si alguien me pregunta si la quiero, contestaré contándole lo mal que se ha portado conmigo y la crueldad con que me ha tratado.[...] mandó que me encerraran en el cuarto rojo, aunque yo la decía: «¿Tenga compasión, tía, <b>perdóneme!</b>», y lloraba y sufría infinitamente. [...] —No quiero descansar, y además no es verdad que sea querida tuya. Mándeme pronto al colegio, porque <b>no quiero vivir aquí</b>. (pp. 46-47)</p>	<p>= (p. 58-59)</p>
[4]	<p>Who blames me? Many, no doubt; and I shall be called discontented. I could not help it; <b>the restlessness</b> was in my nature; it <b>agitated me to pain sometimes</b>. Then my sole relief was to walk along the corridor of the third story, backwards and forwards, safe in the silence and solitude of the spot, and allow my mind's eye to dwell on whatever bright visions rose before it – and, certainly, they were many and glowing; to let my heart be heaved by the exultant movement, which, while it swelled it in trouble, expanded it with life; and, best of all, to open my inward ear to a tale that was never ended – a tale my imagination created, and narrated continuously; quickened with all of incident, fire, feeling, that I desired and had not in my actual existence.</p>	<p>Sin duda habrá muchos que me censuren, considerándome una perenne descontenta. Pero yo no podía evitarlo: era algo <b>consustancial</b> conmigo misma. Cuando sentía con mucha intensidad aquellas impresiones, mi único alivio consistía en subir al tercer piso, pasear a lo largo del pasillo y dejar que mi imaginación irguiese ante mí en la soledad, un cuento maravilloso que nunca acababa: la narración, llena de color, fuego y sensaciones, de la existencia que yo deseaba vivir y no vivía.</p>	<p>consustancial (p. 135)</p>

EJEMPLO	TO (1847)	TT1 (1943)	TT2 (2007)
[4]	[...] Women are supposed to be very calm generally; but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties, and a field for their efforts as much as their brothers do; <b>they suffer from too rigid a restraint, too absolute a stagnation, precisely as men would suffer; and it is narrow-minded in their more privileged fellow-creatures to say that they ought to confine themselves to making puddings and knitting stockings, to playing on the piano and embroidering bags. It is thoughtless to condemn them, or laugh at them, if they seek to do more or learn more than custom has pronounced necessary for their sex.</b> (p. 111)	[...] Se supone, generalmente, que las mujeres son más tranquilas; pero la realidad es que las mujeres sienten igual que los hombres, que necesitan ejercitar sus facultades y desarrollar sus esfuerzos como sus hermanos masculinos, aunque ellos piensen que deben vivir reducidas a preparar budines, tocar el piano, bordar y hacer punto, y critiquen o se burlean de las que aspiran a realizar o aprender más de lo acostumbrado en su sexo. (pp. 134-135)	
[5]	«I have never heard Mr Rochester's voice or step in the house to-day; but surely I shall see him before night: I feared the meeting in the morning; <b>now I desire it, because expectation has been so long baffled that it is grown impatient.</b> » When dusk actually closed, and when Adèle left me to go and play in the nursery with Sophie, <b>I did most keenly desire it.</b> (p. 157)	[...] y en todo el día no he visto ni oído al <b>señor Rochester</b> . Seguramente le veré antes de la noche. Por la mañana lo temía; pero ahora <b>estoy impaciente</b> por reunirme con él.»  <b>Mi impaciencia se convirtió en mayor</b> cuando se hizo noche cerrada y <b>Adela</b> se marchó a jugar con <b>Sofía</b> . (p. 189)	Mr. Rochester  Mi impaciencia se acrecentó; Adèle; Sophie (p. 181)  = (p. 284-285)
[6]	«I never met your likeness. Jane, you please me, and <b>you matter me</b> – you seem to submit, and I like the sense of pliancy you impart; and while I am twining the soft, silken skein round my finger, it sends a thrill up my arm to my heart. <b>I am influenced – conquered;</b> and the influence is sweeter than I can express; and the <b>conquest</b> I undergo has a <b>witchery</b> beyond any triumph I can win. Why do you smile, Jane? <b>What does that inexplicable, that uncanny turn of countenance mean?</b> » (p. 259)	—Jane: nunca he hallado a nadie como tú. <b>Nadie me ha sometido</b> , nadie ha influido tan dulcemente como tú lo has hecho. Esta influencia que ejerces sobre mí es mucho más <b>encantadora</b> de cuanto se pueda expresar. Pero ¿por qué sonríes, Jane? (p. 307)	